

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz na nikogo z synów Izraela nie zaostrzy (nawet) pies swego języka,* ani na ludzi, ani na bydło, po to, byście poznali (z całą pewnością),** że JAHWE dokonał rozróżnienia*** **** między Egiptem a między Izraelem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz na nikogo z potomków Izraela nie warknie nawet pies — ani na ludzi, ani na bydło — abyście przekonali się, że JAHWE dokonał rozróżnienia między Egiptem a Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale na nikogo z synów Izraela pies nie ruszy swym językiem, ani na człowieka, ani na bydło, abyście wiedzieli, że JAHWE uczynił różnicę między Egipcjanami a Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale u wszystkich synów Izraelskich nie ruszy językiem swym, ani pies, ani człowiek, ani bydło, abyście wiedzieli, że Pan uczynił rozdział między Egipczanami i między Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A u wszystkich synów Izraelowych nie zamruknie pies od człowieka aż do bydłęcia, abyście wiedzieli, jak wielkim cudem dzieli JAHWE Egipcjany i Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U Izraelitów nawet pies nie zaszczeka ani na ludzi, ani na bydło, abyście poznali, że Pan uczynił różnicę między Egipcjanami a Izraelitami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz na nikogo z Izraelitów nawet pies nie warknie, ani na ludzi, ani na bydło, abyście poznali, że Pan robi różnicę między Egipcjanami a Izraelitami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale u wszystkich Izraelitów nawet pies nie warknie ani na ludzi, ani na bydło, abyście poznali, że JAHWE dokonał rozróżnienia pomiędzy Egipcjanami a Izraelitami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A na Izraelitów nawet pies nie szczeknie - dotyczy to zarówno ludzi, jak i bydła. Po tym poznacie, że JAHWE wprowadza rozdział między Egiptem a Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale u synów Izraela nawet pies nie zawyje (na człowieka czy na bydło), byście poznali, że Jahwe dokonał rozdziału między Egiptem a Izraelem
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale na żadnego z synów Jisraela [nawet] pies nie zawarczy. Ani na człowieka, ani na zwierzę, abyście wiedzieli, że Bóg uczyni cudowne rozróżnienie pomiędzy Egiptem a Jisraelem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А між всіма синами Ізраїля не заїнчить пес своїм язиком від людини до скотини, щоб ти побачив, наскільки чудно відрізнить Господь між єгиптянами та Ізраїлем.

¹⁾ nie zaostrzy (nawet) pies swego języka, לֹא יִחַרְצֵי קֶלֶב לְשׁוֹנוֹ : idiom (?): nie warknie (?), nie wyszczerzy zębów (?), por. <x>60 10:21</x> (<x>20 11:7</x>L.).

²⁾ z całą pewnością : wyraża nun paragadicum (תְּדַעֵין), którego brak w PS i brak jego odpowiednika w G.

³⁾ dokonał rozróżnienia, יָפַלְה ; pod. G: ὅσα παραδοξάσει κύριος; wg PS: dokonał cudu, יָפַל .

⁴⁾ <x>20 8:22</x>; <x>20 9:4</x>; <x>20 33:16</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale pies nie zaostrzy swego języka na nikogo z synów Izraela ani na człowieka, ani na bydłę, abyście poznali jaki rozdział czyni WIEKUISTY pomiędzy Micrejczykami, a Israelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz przeciw nikomu z synów Izraela żaden pies nie ruszy językiem, od człowieka do zwierzęcia; żebyście poznali, iż JAHWE potrafi uczynić różnicę między Egipcjanami a synami Izraela’.